

## A Hymn of Praise to Archangel Raphael<sup>2</sup>

1. Hail O Raphael  
O chief of the heavenly host  
Standing before Immanuel  
Always at all times

2. He is full of mercy and consolation  
To gladden the hearts of the meek  
The third of heavenly order  
Beloved of the martyrs

3. Your name is Raphael  
It means the healing of God  
You are present in every age  
To intercede for our deliverance

4. You have asked God  
For Tobit in that time  
He sent you to him  
To give healing and safety

5. You asked the Compassionate God  
To enlighten the eyes of Tobit  
You showed his son the way  
And peace settled in the house

6. You went to Raguel  
And Sarah his blessed daughter  
You healed her with rejoicing  
For she was faithful and pure

7. You drove away the demon  
And Tobias took her as a wife  
You gave them perfect children  
And revealed to them the truth

## مدیح لرئيس الملائكة رافائيل<sup>١</sup>

١. السلام لك يا رافائيل  
يا رئيس جنود السموات  
القائم أمام عمانوئيل  
دائماً فى كل الأوقات

٢. مملوء رحمة وعزاء  
مفرح قلوب الودعاء  
ثالث رتب السماء  
ومحبوب من الشهداء

٣. اسمك رافائيل  
تفسيره شففاء الله  
القائم فى كل جيل  
تشفع فينا بالنجاة

٤. يا من سألت الله  
فى طوبيت ذلك الزمان  
أرسلك الرب إليه  
تعطيه شففاء وأمان

٥. طلبت من الله الشفيق  
فأنار عينى طوبيت  
وعرفت لابنه الطريق  
وحل السلام فى البيت

٦. وذهبت لراعوثيل  
وبنته المبروكه سارة  
شفيتها بفرح وتهليل  
لأنها أمينة وطاهرة

٧. طردت عنها الشيطان  
وزوجتها لطوبيا بتدبير  
واعطيتهم أولاداً كاملين  
وعرفتهم الحقيقة والتفسير

<sup>١</sup> تذكر رئيس الملائكة روفائيل : ١٣ كيهك ، ٣ الشهر الصغير (النسي)

<sup>2</sup> The Commemoration of Archangel Raphael: 13<sup>th</sup> of Koiak and 3<sup>rd</sup> of the small month (Elnasei).

8. Always in every generation Since Adam to this day You find Raphael the angel A fortress for us	٨. دائماً فى كل جيل من آدم إلى اليوم تجد الملاك رافائيل حصناً لنا على العموم
9. You performed wonders With Dionysius and Theodosius, And Pope Theophilus, And Arcadius and Honorius	٩. صنعنا عجايب مع ديونسيوس وثيئودوسيوس والأنبيا ثاوفيلس البابا وأركاديوس وهونوريوس
10. Hail O Raphael Of the faithful name A healing to the sick A help to the sorrowful	١٠. السلام لك يا رافائيل صاحب الاسم الأمين ياشفاء لكل عليل يا معونة لكل حزين
11. You gladden the hearts You support the righteous ones You guide the holy ones You pity the sinners	١١. يا مفرح القلوب الأمين يا ناصر الصديقين يا مرشد القديسين يا حنون على الخاطئين
12. Let us celebrate a solemn feast With purity and fear of God For Archangel Raphael The joy and the healing of God	١٢. فلنعيد عيداً جليلاً بطهارة و خوف الله رئيس الملائكة رافائيل فرح وشفاء الله
13. on the third of the small month He appeared to the holy apstoles By the command of Jesus our living God According to Philip's desire	١٣. فى ثالث يوم النسئ حين ظهر للرسل الأطهار بأمر يسوع إلهنا الحى كطلب فيلبس البار
14. Also on the thirteenth of Koiak The Consecration of the first church In the city of Constantinople Many splendid wonders were wrought	١٤. وأيضاً فى ١٣ كيهك يوم تكريس أول بيعة فى القسطنطينية وظهور عجايب باهرة
15. A feast full of blessings Hymnody and prayers Requests and praises He lift up to heaven	١٥. عيده كله بركات وتسابيح وصلوات وطلبات وتقديسات يرفعها للسموات

16. Give to all the poor,  
The miserable and the distressed  
Help all the needy ones  
And you will obtain heavenly mercy

١٦. اعطوا كل المساكين  
والبائسين والفقراء  
وساعدوا المحتاجين  
تقوزوا برحمة السماء

17. Pray to the Lord of heaven  
On behalf of our Church  
To deliver her from the enemy's schemes  
And to keep in her the faith of the Fathers

١٧. اطلب من إله السماء  
عن كنيستنا أم الشهداء  
ينجيهما من مكائد الأعداء  
ويحفظ فيها إيمان الآباء

18. The exposition of your name  
is in the mouth of the believers  
they all proclaim:  
"O God of Archangel Raphael help us all."

١٨. تفسير اسمك فى أفواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون يا إله  
الملاك رافائيل أعنا أجمعين